

# *Contents*

<i>Figures</i>	vii
<i>Preface</i>	ix
<i>Arabic Transliteration System</i>	xi
<i>Introduction</i>	xiii ◦
Chapter 1 Contrastive linguistic decisions: the need for textual competence	1
Chapter 2 Foundation disciplines	13
Chapter 3 The myth of the single register	22
Chapter 4 Argumentation across cultures	35
Chapter 5 Argumentation in Arabic rhetoric	47
Chapter 6 The paragraph as a unit of text structure	54
Chapter 7 Background information in expository texts	65
Chapter 8 At the interface between structure and texture: the textual progression of themes and rhemes	76
Chapter 9 Cataphora as a textural manifestation	89
Chapter 10 Degree of texture explicitness	99
Chapter 11 Emotiveness in texts	111
Chapter 12 Translating direct speech and the dynamics of news reporting	123
Chapter 13 The pragmatics of politeness	139
Chapter 14 Cultures in contact	157 ◦

Chapter 15	The discourse of the alienated	174
Chapter 16	The translation of irony: a discourse perspective	186
Chapter 17	The 'other' texts: implications for liaison interpreting	200
	<i>Glossary of Contrastive Text Linguistics and Translation Terms</i>	213
	<i>References</i>	226
	<i>Index</i>	231

## *Figures*

3.1	The three dimensions of context	22
3.2	Tenor v. field and mode	26
3.3	The semiotics of field, mode and tenor	29
3.4	Deeper levels of semiotics	31
4.1	Basic text types	39
4.2	Through-argumentation	39
4.3	Counter-argumentation	40
4.4	Order of text-type preference	44
6.1	The negotiation of text structure	55
6.2	A possible context	56
6.3	Negotiating a structural format—the basic level of elements	57
6.4	Negotiating a structural format—the higher level of chunks	57
6.5	The structural organization of sample B	61
7.1	Exposition	66
7.2	Add-on background information	68
7.3	Three levels of narration	71
7.4	Main and subordinate texts	73
7.5	Background signals in embedded texts	74
8.1	Simple linear TP	81
8.2	Continuous-theme TP	81

## FIGURES

8.3	The tone-setter and the scene setter	83
8.4	The zigzag and the uniform patterns	85
9.1	Argumentation and exposition	91
9.2	Cataphora in argumentation	93
9.3	Cataphora in exposition	94
12.1	Contextual profile of sample A	126
12.2	Speech act sequence for Part V sample A	130
12.3	Text structure of sample A	134
12.4	Text-discourse-genre-chain	135
13.1	The type token relationship in texts	140
13.2	Text-type, Power and Distance	156
14.1	The text-type continuum	168
17.1	Intertextual retrieval	203